

Contents

Preface — V

Annette Klosa-Kückelhaus

Introduction — 1

Axel Herold, Peter Meyer, and Frank Wiegand

1 The Technological Context for Internet Lexicography — 5

- 1.1 Introduction — 6
- 1.2 Internet technology in the context of Internet dictionaries and lexical information systems — 7
 - 1.2.1 Network communication on the Internet — 7
 - 1.2.2 HTML, CSS, and JavaScript — 10
 - 1.2.3 Outlook — 15
- 1.3 Logging — 17
- 1.4 Versioning — 20
- 1.5 Persistence and identity — 24
- 1.6 Concluding remarks — 27
 - Bibliography — 28
 - Images — 29

Stefan Engelberg and Angelika Storrer

2 A Typology of Internet Dictionaries and Portals — 31

- 2.1 Introduction — 32
- 2.2 Media-specific typological features of Internet dictionaries — 33
 - 2.2.1 Digitised dictionaries vs. newly designed dictionaries — 33
 - 2.2.2 Extension vs. closed version dictionaries — 33
 - 2.2.3 Dictionaries without user participation vs. dictionaries with user participation — 34
- 2.3 Non media-specific typological features of dictionaries — 34
 - 2.3.1 Monolingual – bilingual – multilingual — 35
 - 2.3.2 General dictionaries – special dictionaries — 37
- 2.4 Dictionary portals — 41
 - 2.4.1 Criteria for a description of dictionary portals — 41
 - 2.4.2 Typology of dictionary portals — 47
 - 2.4.3 Dictionaries on other language-related platforms — 51
 - Bibliography — 54
 - Images — 59

Annette Klosa-Kückelhaus and Carole Tiberius

3	The Lexicographic Process — 61
3.1	Introduction — 62
3.2	Research into the lexicographic process — 64
3.3	The digital lexicographic process for Internet dictionaries and its particularities — 65
3.3.1	The digital lexicographic process in retro-digitised Internet dictionaries — 68
3.3.2	The digital lexicographic process in dictionaries under construction — 69
3.3.3	The digital lexicographic process and dictionary users — 71
3.4	Examples of lexicographic processes for Internet dictionaries — 73
3.4.1	The lexicographic process for the ANW and ELEXIKO — 74
3.4.2	The lexicographic process for the German WIKTIONARY — 81
3.4.3	The lexicographic process for the ORDBOG OVER DET DANSKE SPROG — 82
3.5	Software to support lexicographic processes — 84
3.5.1	Dictionary writing systems — 84
3.5.2	Corpus query systems — 85
3.6	The lexicographic process for dictionary portals — 88
3.7	The lexicographic process of centralised lexicographic databases — 90
	Bibliography — 91
	Images — 96

Axel Herold, Peter Meyer, and Frank Wiegand

4	Data Modelling — 97
4.1	Introduction — 98
4.2	Data structures and representation formats — 100
4.2.1	XML documents — 103
4.2.2	Relational databases — 106
4.2.3	Other types of databases — 108
4.3	Data modelling — 112
4.3.1	Conceptual (semantic) data models — 112
4.3.2	Logical data models — 115
4.3.3	Technical implications of logical data modelling — 117
4.4	Attempts at standardisation — 118
4.4.1	Text Encoding Initiative — 122
4.4.2	Lexical-semantic wordnets — 125
4.4.3	The Lexical Markup Framework – a model for all types of dictionaries — 126

- 4.4.4 Toolbox and Multi-Dictionary Formatter — 127
- 4.5 Outlook — 129
- Bibliography — 130
- Images — 132

Stefan Engelberg, Carolin Müller-Spitzer, and Thomas Schmidt

- 5 Linking and Access Structures — 133**
 - 5.1 Introduction — 134
 - 5.2 Linking structures — 135
 - 5.3 Access structures — 137
 - 5.3.1 Semasiological access structures — 138
 - 5.3.2 Onomasiological access structures — 144
 - 5.3.3 Other access structures — 157
 - 5.4 New perspectives for dictionary research — 159
 - Bibliography — 165
 - Images — 169

Annette Klosa-Kückelhaus and Frank Michaelis

- 6 The Design of Internet Dictionaries — 171**
 - 6.1 Introduction — 171
 - 6.2 General thoughts on the design of (Internet) dictionaries — 172
 - 6.2.1 Similarities and differences between print and online design — 172
 - 6.2.2 Design dependencies — 173
 - 6.3 Usage studies on design — 176
 - 6.4 Design practice for Internet dictionaries — 176
 - 6.4.1 Design fundamentals — 176
 - 6.4.2 Specific aspects of Internet dictionary design — 180
 - 6.5 The design of search functions — 183
 - 6.6 The design process — 184
 - 6.6.1 Established design frameworks — 184
 - 6.6.2 Templates — 185
 - 6.6.3 Processes — 185
 - 6.7 Conclusion — 186
 - Bibliography — 186
 - Images — 189

Alexander Geyken and Lothar Lemnitzer

- 7 The Automatic Extraction of Lexicographic Information — 191**
 - 7.1 Introduction — 191
 - 7.2 The base data of a dictionary project: a typology of data sources — 194
 - 7.3 Corpora — 197

7.4	Information classes in dictionaries —	200
7.4.1	Form-based information classes —	201
7.4.2	Content-based information classes —	207
7.4.3	(Pragmatic) use-based information classes —	216
7.5	The limits of automatic methods and desirable future developments —	217
7.6	Integrating primary sources into lexicographic resources —	218
7.7	Epilogue —	220
	Bibliography —	221
	Images —	226

Andrea Abel and Christian M. Meyer

8	User Participation —	227
8.1	Introduction —	228
8.2	Direct user participation —	231
8.3	Indirect user participation —	238
8.4	Accessory user participation —	245
8.5	Discussion —	250
8.6	Summary and outlook —	253
	Bibliography —	255
	Images —	260

Carolin Müller-Spitzer and Sascha Wolfer

9	Research into Dictionary Use —	261
9.1	Introduction —	262
9.2	Methodological foundations —	263
9.2.1	Formulating and specifying the research problem —	264
9.2.2	Operationalisation —	265
9.2.3	Study design —	265
9.2.4	Types of research design and controlling variance —	269
9.2.5	Data collection methods —	270
9.2.6	Data analysis —	273
9.2.7	Reporting —	273
9.3	User research in relation to Internet dictionaries —	274
9.3.1	What makes a good Internet dictionary? —	275
9.3.2	Does the evaluation of the innovative features of Internet dictionaries depend on previous knowledge? —	283
9.3.3	How do potential users cope with individual aspects of the new version of the OWID dictionary portal? —	285
9.3.4	Do lexicographic resources really help with linguistic problems? —	290

9.3.5 Are frequent words in the corpus also consulted frequently
in Internet dictionaries? — **293**

9.4 Outlook — **297**

Bibliography — **299**

Images — **304**

Index — 305

